

Home > RAIMBAUT D'AURENGA > EDIZIONE > Ara.m platz Giraut de Borneilh > Tradizione manoscritta

## Tradizione manoscritta

- letto 494 volte

## CANZONIERE D

- letto 320 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%201831.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%201831.jpg</a></p>	<p><b>A</b> ram platz giraut deborneill. Q(ue) sapcha p(er)cannas blasman. trobar clus ni p(er) eal semblan. Aisom digaz. Si tan p(re)zatz. So q(ue) es atoz comunal. Car adonc tu seran equal.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r2_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r2_0.jpg</a></p>	<p><b>S</b> eignen lignaura nom correill. Si qeos sitro ba son talan. Mas eu son iuiare daitan. Q(ue)s mais amatz. Eplus p(re)zatz. Qu(el) faleuet euenar sal. Euos no mo tornes amal.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r3.jpg</a></p>	<p><b>G</b> iraut no(n) uoill q(ue)n tal trepeil. Torn mos trobars; Q(ue) ia ogan. Iolauzol bon el pauc el g(ra)n Ja per los faz no(n) er lauzatz. Car no(n) conois son nilor can. So q(ue) plus car es ni mais val.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r4.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r4.jpg</a></p>	<p><b>L</b> ingnaura si p(er) aiso ueil ni mon soior(n) tor(n) enaf fan. Sembla q(ue)m dopte del mazan. Aq(ue) trobatz. Sino(n) uos platz. Cades osapchon tal ecal. Q(ue) chanz no(n) portaltre cabtal.</p>

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r5.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r5.jpg</a></p>	<p><b>G</b> iraut sol q(ue) miels appareil. Edic ades eltrac enan. Mino(n) cal si tot no(n) sespan. Canc g(ra)nz uiutaz. no(n) fon diutaz. P(er)so p(re)zon mais au(e)r q(ue) sal. Edetot cant es atretal.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r6.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r6.jpg</a></p>	<p><b>L</b> ingnaura fort d(e) bon (con)seill. Efis aman (con)tra rian. Ep(er)o sinai mais daffan. Mossos leutz Cus enraumatz. lom deissazec el diga mal. Q(u)e nol deig ad home sesal.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r7.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r7.jpg</a></p>	<p><b>G</b> iraut p(er)cel ni p(er)soleil. ni p(er)lardat q(ue) resplan no(n) sai deq(ue)ns anan parlan. ni don sui natz Si soi parla torbatz. Tan pes dun fin ioi natural. Can dals cossir nomes coral.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r81.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183r81.jpg</a>  Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183v82.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183v82.jpg</a></p>	<p><b>L</b> ingnaura sim giral uermeil delescut cella cui reblan. Qu(eu) uoill dir ad(e)u mi coman. Cals fols pensatz. Outra cuidatz. Mames doptanza deslial nom souen com me fes con tal.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183v9.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20183v9.jpg</a></p>	<p><b>G</b> iraut greu mes p(er) san marsal. Car vos nanas desai nadal.  <b>L</b> ingnatura que ves cort rial. men vauc ades ric ecabal.</p>

- letto 210 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I

<p><b>A</b> ram platz giraut deborneill. Q(ue) sapcha p(er) cannas blasman. trobar clus ni p(er) cal semblan. aisom digaz. sitan p(re)zatz. So q(ue) es atoz comunal. Car adonc tu seran egal.</p>	<p>Ara?m platz, Giraut de Borneill, que sapcha per c?annas blasman trobar clus ni per cal semblan. Aiso?m digaz, si tan preztatz so que es a toz comunal, car adonc tu seran egal.</p> <p style="text-align: right;">5</p>
II	
<p><b>S</b> eignen lignaura nom correill. Siqecs sitro ba son talan. Mas eu son iuiaire daitan. Q(ue)s mais amatz. Eplus p(re)zatz. Q(ui)l faleuet euenar sal. Euos nomo tornes amal.</p>	<p>Seign?en Lignaura, no?m correill si qecs s?i trob?a son talan; mas eu son iuiaire d?aitan qu?es mais amatz e plus preztatz qui?l fa levet e venarsal, e vos no m?o tornes a mal.</p> <p style="text-align: right;">10</p>
III	
<p><b>G</b> iraut no(n) uoill q(ue)n tal trepeil. Torn mos trobars. Q(ue) ia ogan. lolauzol bon el pauc el g(ran). Ia p(er) los faz no(n) er lauzatz. Car no(n) conois son ni lor can. So q(ue) plus car es ni mais ual.</p>	<p>Giraut, non voill qu?en tal trepeil 15 torn mos trobars; que ia ogan lo lauzo?l bon e?l pauc e?l gran. Ia per los faz non er lauzatz car non conoisson (ni lor can) so que plus cars es ni mais val.</p> <p style="text-align: right;">20</p>
IV	
<p><b>L</b> ingnaura si p(er) aiso ueil ni mon soior(n) tor(n) enaf fan. Sembla q(ue)m dopte del mazan. aq(ue) trobatz. Sino(n) uos platz. Cades osapchon tal ecal. Qe chanz no(n) portaltre cabtal.</p>	<p>Lingnaura, si per aiso veil ni mon soior(n) torn en affan sembla que?m dopte del mazan. A que trobatz si non vos platz c?ades o sapchon tal e cal? Qe chanz non port?altre cabtal.</p> <p style="text-align: right;">25</p>
V	
<p><b>G</b> iraut sol q(ue) miels appareil. Edic ades eltrac enan. Mino(n) cal si tot no(n) sespan. Canc g(ran)z uiutaz. no(n) fon diutaz. P(er) so p(re)zon mais aur q(ue) sal. Edetot cant es atretal.</p>	<p>Giraut, sol que miels appareil e dic?ades e?l trac?enan, mi non cal si tot non s?espan. C?anc granz viutaz non fon diutaz: per so prez?om mais aur que sal e de tot cant es atretal.</p> <p style="text-align: right;">30</p> <p style="text-align: right;">35</p>
VI	

<p><b>L</b> ingnaura fort d(e)bon (con)seill. E fis aman (con)tra rian. Ep(er)o sinai mais daffan. Mossos leuatz. Cus en raumatz. Iom deissazec el diga mal. Qe nol deig ad home sesal.</p>	<p>Lingnaura, fort de bon conseil, e fis aman contrarian, e per o si n'ai mais d'affan. Mos sos levatz c'us enraumatz lo?m deissazec e?l diga mal qe no?l deig ad home sesal.</p> <p style="text-align: right;">40</p>
	VII
<p><b>G</b> iraut p(er) cel ni (per) soleil. ni p(er)lardat q(ue) respian. no(n) sai deq(ue)ns anan parlan. ni don fui natz. Si soi parla torbatz. Tan pes dun fin ioi natural. Can dals cossir nomes coral.</p>	<p>Giraut, per cel ni per soleil ni per lardat que respian, non sai de que?ns anan parlan ni don fui natz si soi parla torbatz tan pes d'un fin ioi natural can d'als cossir no m'es coral.</p> <p style="text-align: right;">45</p>
	VIII
<p><b>L</b> ingnaura sim giral uermeil delescut cella cui reblan. Q(ue)u uoill dir ad(e)u mi coman. Cals fols pensatz. Outra cuidatz. Mames doptanza deslia. nom souen com me fes contal.</p>	<p>Lingnaura, si?m gira?l vermeil 50 de l'escut cella cui reblan, qu?eu voill dir: «a Deu mi coman» cals fols pensatz outracuidatz! M?a mes doptanza deslia! No?m soven com me fes contal?</p> <p style="text-align: right;">55</p>
	IX
<p><b>G</b> iraut greu mes p(er) san marsal. Car uos nanas desai nadal.</p>	<p>Giraut, greu m'es, per San Marsal, car vos n'anas de sai Nadal.</p>
	X
<p><b>L</b> ingnatura que ues cort rial. men uauc ades ric ecabal.</p>	<p>Lingnatura, que ves cort rial m'en vauc ades ric e cabal.</p> <p style="text-align: right;">60</p>

A cura di Samantha Molinaro

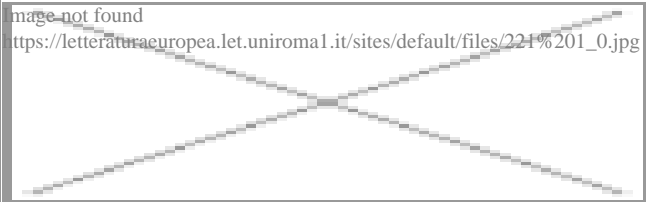






- letto 127 volte

## CANZONIERE E

- letto 268 volte

# Edizione diplomatica

[10a] [E 221]

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%201_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%201_0.jpg</a></p> 	<p><b>E</b> ram platz platz guirant deborneill. Q(ue) fapcha percannas blasinan. trobar cl us niperca semblan. aisom diguatz. si tan p(re)zatz. So q(ue) val totz comunal. car adonc tus seraun comunal.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%202_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%202_0.jpg</a></p> 	<p><b>S</b> enher linhaure no correill. Si quer se trobason talan. mas me ets ueuill uit gar ditan. ques mais amatz. chans ep(e)r ezatz. Quil fai leuet euenansal. evos no mop(er) tometz ennal.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%203_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%203_0.jpg</a></p> 	<p><b>G</b> iraut no(n) ueiill quental trepeil. torn mos trobars q(ue) hom am tan. Iauol colts colpiuc col gran. ia per los fatz. no(n) er laitzatz. quar no conoioison ni lur cal. so que plus quar es ni mais val.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%204.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%204.jpg</a></p> 	<p><b>L</b> inhaure sieu permiso ueill. m mo(n) se iorn torn crafan. sembra quem dopte de mazan. aque trobatz. si nous platz. cades ho sapchon tal ecal. que chans noptz taurre captal.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%205.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%205.jpg</a></p> 	<p><b>G</b> iraut sol quel mels appareil. edigua des erraguetan. me nocal si tan voses pan. canc grains uiutatz. no so denhatatz per so prezom mais auer que sal. ede cantar es tot aurretal.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%206.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%206.jpg</a></p> 	<p><b>L</b> inhaure fort de bon conseil. es sis a mans contrarian. epero sim ual mais denfan. mos sos leuatz. cuns enraumatz lonh e sa gen nim digua mal. acui nol deia hom sesal.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%207.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/221%207.jpg</a></p> 	<p><b>G</b> iraut per sel niper soleill. ni per la clardit que resplan. no sai dequens</p>

[10] [E 222]

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/222%207.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/222%207.jpg</a></p>	<p>anem parlan. ni don siu natz. si fin trobatz.  tan pres dun fin ioi natural. can dils con  sir nomes coral.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/222%208.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/222%208.jpg</a></p>	<p><b>L</b> inhaure sin uiral uermeil. de lestur  cola cui reblan. que uueill dir adieu me  coman. cals sols pensatz. outatuidatz. me  tans doptanda del leial. nom soue com mi  ses comtal.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/222%20910.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/222%20910.jpg</a></p>	<p><b>G</b> uiraut greu mes per saint marsal.  quar vos nomatz de sai nadal.</p> <p><b>L</b> inhaure que vas mer retal. men uauc  ades riche cabal. Tenso.</p>

- letto 234 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>Tenso.</b>	
	I
<p><b>E</b> ram platz guiraut de borneill. q(ue)  sapcha percanatz blasman. trobar cl-  us nipercal semblan. aisom diguatz. si  tan prezat. so que uas totz es cominal.  car adonz tug seraun cominal.</p>	<p>Era?m platz, Guiraut de Borneill,  que sapcha per c?anatz blasman  trobar clus ni per cal semblan.  Aiso?m diguatz,  si tan prezat <span style="float: right;">5</span>  so que vas totz es cominal,  car adonz tug seraun cominal.</p>
	II
<p><b>S</b> enher linhaure no coreill. si quex se  trobason talan. mas me eis uueill iut-  gar daitan. ques mais amatz. chans epr-  ezatz. quil fai leuet euenansal. euos no  mo tornetz enmal.</p>	<p>Senher Linhaure, no coreill  si quex se trob?a son talan;  mas me eis vueill iutgar d?aitan <span style="float: right;">10</span>  qu?es mais amatz  chans e prezat  qui?l fai levet e venansal,  e vos no m?o tornetz en mal.</p>
	III

<p><b>G</b>uiraut no ueuill quental trepeill torn mos trobars q(ue) hom am tan. lauol colbo elpauc col gran. ia per los fatz. no(n) er lauzatz. quar no conoison ni lur cal. so que plus quar es ni mais ual.</p>	<p>Guiraut, no?m vueill qu?en tal trepeill 15 torn mos trobars; que hom am tan l?avol co?l bo e?l pauc co?l gran. Ia per los fatz non er lauzatz quar non conoison (ni lur cal) 20 so que plus quar es ni mais val.</p>
	IV
<p><b>L</b>inhaure sieu peraiso ueill. ni mo(n) se- iorn torn enafan. sembla quem dopte de mazan. aque trobatz. si nous platz. cades ho sapchon tal ecal. que chans nopor- tautre captal.</p>	<p>Linhaure, s?ieu per aiso veill ni mon seiorn torn en afan sembla que?m dopte de mazan. A que trobatz 25 si no?us platz c?ades ho sapchon tal e cal? Que chans no port?autre captal.</p>
	V
<p><b>G</b>uiraut sol quel meils apareill. edigua- des etraguenan. me nocal si tan noses- pan. canc grans uiutatz. no fo denhtatz. per so prezom mais auer que sal. ede chantar es tot autretal.</p>	<p>Guiraut, sol que meils apareill e digu?ades e tragu?enan, 30 me no cal si tan no s?espan. C?anc grans viutatz no fo denhtatz: per so prez?om mais aver que sal e de chantar es tot autretal.</p>
	VI
<p><b>L</b>inhaure fort de bon conseil. es fis a- mans contrarian. epero sim ual mais denfan. mos sos leuatz. cuns enraumatz. lonh de sa gen nim digua mal. acui nol dei ahom sesal.</p>	<p>Linhaure, fort de bon conseil, es fis amans contrarian, e per o si?m val mais d?enfan. Mos sos levatz c?uns enraumatz 40 lonh de sa gen ni?m digua mal a cui no?l dei a hom sesal.</p>
	VII
<p><b>G</b>uiraut per sel niper soleill. ni per la clardat que resplan. no sai dequens anem parlan. ni don fui natz. si fui trobatz. tan prec dun fin ioi natural. can dals con- sir nomes coral.</p>	<p>Guiraut, per sel ni per soleill ni per la clardat que resplan, non sai de que?ns anem parlan 45 ni don fui natz si fui trobatz tan prec d?un fin ioi natural can d?als consir no m?es coral.</p>
	VIII

<p><b>L</b> inhaure sim uiral uermeill. de lescut  cela cui reblan. que uueill dir adieu me  coman. cals fols pensatz. outracuidatz. me  trais doptansa del leial. nom soue com mi  fes comtal.</p>	<p>Linhaure, si?m vira?l vermeill 50  de l?escut cela cui reblan,  que vueill dir: «a Deu me coman»  cals fols pensatz  outracuidatz!  Me trais doptansa del leial! 55  No?m sove com mi fes comtal?</p>
	IX
<p><b>G</b> uiraut greu mes per saint marsal.  quar uos nanatz de sai nadal.</p>	<p>Guiraut, greu m?es, per Saint Marsal,  quar vos n?anas de sai Nadal.</p>
	X
<p><b>L</b> inhaure que uas cort reial. men uauc  ades riche cabal.</p>	<p>Linhaure, que vas cort reial  m?en vauc ades rich?e cabal.</p>

- letto 150 volte

## CANZONIERE N<sup>2</sup>

- letto 293 volte

## Edizione diplomatica

[10a] [N18v] [A]

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/n1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/n1.jpg</a></p>	<p>Roembauç daurenga  Ar am plaz giraut deborneil  Que sapcha per can nas blasman  Tro barclus ni percal semblan  Aisom digaz  So que es a toz comunal  Car adoncs tut seran equal</p>
---	--



Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/n2.jpg>



S eignem Lignaura nom coreil  
Si qes si troba son talan  
Mas eu son iutiaire daitan  
Ques mais amatz  
E plus prezatz  
Quil falleunt euenarsal  
E vos nomo tornes amal.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/n3.jpg>



G iraut non uoill quem tal trepeil  
Torn mos trobars que ia ogan  
Lo Lauzol bon el pauc el gran  
Ia per los fatz non et lauçatz.  
Car non conois son ni lor cal  
So que plus cars es ni mais ual

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/n4.jpg>



Lingnaura si per aiso veil  
Ni mon so iorn torn esi afan  
Sembla quem dopte del mazan  
A que tobatz  
Si non vos platz  
Cades osapchon tal ecal  
Que canz non portautre cabtal.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/n5.jpg>




G iraut sol que miels apareil  
E dic ades el trac enan  
Mi non cal si tot non ses pan  
Canc granz uiutaz  
Non fon deutaz  
Per so prezon mais aur que sal  
E de tot chant es at seral.




Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/n6.jpg>



Lingnaura fort de bon conseil  
E fis aman contrarian  
E perso si nai mais dafan  
Mossos levatz  
Cus en raumatz  
Lom deissaçec el diga mal  
Que nol deing ad home se sal.

	<p>G iraut per cel ni per soleill  Ni per clardat que resplan  Non sai de ques anam parlan  Ni don fui natz  Si soi torbatz  Tan pes dun fin ioi natural  Can dals consir no mes coral</p>
--	--

[B]

	<p>L ingnaura sim Giral vermeil  Del escut cela cui reblan  Quel eu dic a deu mi coman.  Cals fols pensatz  Outra cuidatz  Ma mes doptança deslial  Nom souen con me fes com tal.</p>
	<p>Giraut greu mes per San marsal  Car vos uanas de sai nadal</p>
	<p>Lingnaura que ues cort rial  Ment vant ades ric e cabal.</p>

- letto 207 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Roembauç daurenga	Roembauç d'Aurenga
	I
<p>Ar am plaz giraut de Borneil  Que sapcha per can nas blasman  Tro barclus ni per cal semblan  Aisom digaz  So que es a totz comunal  Car adoncs tut seran equal.</p>	<p>Ara?m plaz, Giraut de Borneil,  que sapcha per c?annas blasman  trobar clus ni per cal semblan.  Aiso?m digaz,  . 5  so que es a totz comunal,  car adoncs tut seran equal.</p>
	II

<p>Seingnem Li(n)gnaura nom coreil  Si qes si troba son talan  Mas eu son iutiaire daitan  Ques mais amatz  E plus prezatz  Quil falleuet euenarsal  E uos no mo tornes a mal.</p>	<p>Seingn?em Lingnaura, no?m coreil  si qes s?i trob?a son talan;  mas eu son iutiaire d?aitan  qu?es mais amatz  e plus prezatz  qui?l fa llevet e venarsal,  e vos no m?o tornes a mal.</p> <p style="text-align: right;">10</p>
	III
<p>Giraut nom uoill quem tal trepeil  Torn mos trobars qe ia ogan  Lo lauz ol bon el pauc el gran  Ia per los fatz  Non et lauçatz  Car non conois son ni lor cal  So que plus cars es ni mais ual</p>	<p>Giraut, no?m voill qu?em tal trepeil  torn mos trobars; qe ia ogan  lo lauzo?l bon e?l pauc e?l gran.  Ia per los fatz  non et lauçatz  car non conoisson (ni lor cal)  so que plus cars es ni mais val.</p> <p style="text-align: right;">15 20</p>
	IV
<p>Li(n)gnaura si per aiso ueil  Ni mon soiorn torn en afan  Sembla qem dopte del mazan  A que tobatz  Si non uos platz  Cades o sapchon tal e cal  Que canz non port autre cabtal.</p>	<p>Lingnaura, si per aiso veil  ni mon soiorn torn en afan  sembla qe?m dopte del mazan.  A que tobatz  si non vos platz  c?ades o sapchon tal e cal?  Que canz non port?autre cabtal.</p> <p style="text-align: right;">25</p>
	V
<p>Giraut sol que miels apareill  E dic ades el trac enan  Mi non cal si tot non ses pan  Canc granz uiutatz  Non fon deutatz  Per so prez om mais aur que sal  E de tot chant es atretal.</p>	<p>Giraut, sol que miels apareill  e dic?ades e?l trac?enan,  mi non cal si tot non s?espan.  C?anc granz viutatz  non fon deutatz:  per so prez?om mais aur que sal  e de tot chant es atretal.</p> <p style="text-align: right;">30</p>
	VI
<p>Lingnaura fort de bon conseil  E fis aman contrarian  E per so si nai mais dafan  Mossos leuatz  Cus en raumatz  Lom deissaçec el diga mal  Que nol deing ad home se sal</p>	<p>Lingnaura, fort de bon conseil,  e fis aman contrarian,  e per so si n?ai mais d?afan.  Mos sos levatz  c?us enraumatz  lo?m deissaçec e?l diga mal  que no?l deing ad home sesal.</p> <p style="text-align: right;">40</p>
	VII

Giraut per cel ni per soleill Ni per clardat que resplan Non sai de ques anam parlan Ni don fui natz Si soi torbatz Tan pes dun fin ioi natural Can dals consir no mes coral.	Giraut, per cel ni per soleill ni per clardat que resplan, non sai de ques anam parlan ni don fui natz si soi torbatz tan pes d'un fin ioi natural can d'als consir no m'es coral.	45
	VIII	
Lingnaura sim Giral uermeil Del escut cela cui reblan Qe eu dic a deu mi coman Cals fols pensatz Outra cuidatz Mames doptança deslial Nom souen con me fes com tal.	Lingnaura, si'm gira'l vermeil de l'escut cela cui reblan, qe eu dic: «a Deu mi coman» cals fols pensatz outracuidatz! M'a mes doptança deslial! No'm soven con me fes comtal?	50     55
	IX	
Giraut greu mes per san marsal Car uos uanas de sai nadal	Giraut, greu m'es, per San Marsal, car vos v'anas de sai Nadal.	
	X	
Lingnaura que ues cort rial Ment uauc ades ric e cabal.	Lingnaura, que ves cort rial m'ent vauc ades ric e cabal.	60

A cura di Samantha Molinaro

- letto 121 volte

## CANZONIERE R

- letto 156 volte

## Edizione diplomatica

---



**A** Ram platz. G(ui)r(aut) . de bornelh que sapcha per canas

[f. 24r, col. II]

blasman. trobar clus ni per cal semblan. aysom diatz. si

tan prezaratz. so ca nos totz es cominal. car adoncx tug fo-

**S** enher linaure no(n)z q(ue)relh. si q(ue)cx si trobasson

tala(n). mas mi eys uuelh iutiar daita(n). q(ue)s m(a)is

ran egal. amatz cha(n)s e prezat. quil fai leuet el uer nas-

salh. e uos nomo tenetz amal. **G** uiraut no

uuelh q(ue)n tal trebalh. to(r)n mos trobars q(ue) hom am tan. la

uol col bo. el pauc col gra(n). ia p(er) los fatz no(n) er lauzatz. car

no(n) conoyson ni lur cal. so q(ue) pus car es ni may ual. **L** inau-

re si p(er) ayso uelh. ni mo soiorn to(r)n en afan. sembla quem dop-

te de masan. aq(ue) trobatz si no uos platz. cades o sapcho(n) tal e

cal. q(ue) chans no(n) portautre cabal. **G** uiraut sol q(ue)l miels apa-

relh. e digades e traguenan. mi no(n) cal si tan no sespan. car

gran uieutatz no so(n) dieutatz. e mays prezom auers q(ue) sal. e de

cha(n)t es tot at(re)tal. **L** inaure fort de bo(n) cosselh. es fis ama(n). co(n)traria(n). [f.24v, col. I]  
e p(er) o sim ual may dafa(n). me so(n) leuatz cus en raumatz luenh. de  
sa ge(n) nin diga m(a)l. a cuy hom no(n) deya sensal. **G** uiraut p(er) cel  
ni p(er) solelh. ni p(er) la clardat quer resplan. no say de queus anem  
parlan. ni do(n) fui natz si soy trobatz. ta(n) pres du(n) fin ioi nat(ur)al.  
ca(n) dals cossir no mes coral. **L** inaure sim uiral u(er)melh. del  
escut sela q(ue) rebla(n). q(ue) uuelh dir a dieu me coma(n). ta(n) fol pe(n)satz  
outra cuydatz. mestra dopta(n)sa deslial. no(n)z soue com y fes co(n)tal  
**G** uiraut mal mes p(er) san marsal. car uos nanatz de sai nadal.  
**L** inaure q(ue) ues cort rial. me(n) uau ades ric e cabal. **tenso.**

A cura di Samantha Molinaro

- letto 152 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>A</b> Ram platz. G(ui)r(aut) . de bornelh que sapcha per canas blasman. trobar clus ni per cal semblan. aysom diatz. si tan prezaratz. so ca nos totz es cominal. car adoncx tug fo- ran egal</p>	<p>Ara?m plaz, Guiraut de Bornelh, que sapcha per c?anas blasman trobar clus ni per cal semblan. Ayso?m diaz, si tan prezaratz so c?a nos totz es cominal, car adoncx tug foran egal.</p>

	II
<p><b>S</b> enher linaure no(n)z q(ue)relh. si q(ue)cx si trobasson tala(n). mas mi eys uuelh iutiar daita(n). q(ue)s m(a)is amatz cha(n)s e preztatz. quil fai leuet el uer nas-salh. e uos nomo tenetz amal.</p>	<p>Senher Linaure, no?nz querelh si quecx s?i trob?a sson talan; mas mi eys uuelh iutiar d?aitan qu?es mais amatz chans e preztatz qui?! fai leuet el vernassalh, e vos no m?o tenetz a mal.</p>
	III
<p><b>G</b> uiraut no uuelh q(ue)n tal trebalh. to(r)n mos trobars q(ue) hom am tan. la uol col bo. el pauc col gra(n). ia p(er) los fatz no(n) er lauzatz. car no(n) conoyson ni lur cal. so q(ue) pus car es ni may ual.</p>	<p>Guiraut, no uuelh qu?en tal trebalh torn mos trobars; que hom am tan l?avol co?! bo e?! pauc co?! gran. Ia per los fatz non er lauzatz car non conoyson (ni lur cal) so que pus car es ni may val.</p>
	IV
<p><b>L</b> inau-re si p(er) ayso uelh. ni mo soirn to(r)n en afan. sembla quem dopte de masan. aq(ue) trobatz si no uos platz. cades o sapcho(n) tal e cal. q(ue) chans no(n) portautre cabal.</p>	<p>Linaure, si per ayso velh ni mon soirn torn en afan sembla que?m dopte de masan. A que trobatz si no vos platz c?ades o sapchon tal e cal? Que chans non port?autre cabal.</p>
	V
<p><b>G</b> uiraut sol q(ue)l miels aparelh. e digades e traguenan. mi no(n) cal si tan no sespan. car gran uieutatz no so(n) dieutatz. e mays prezom auers q(ue) sal. e de cha(n)t es tot at(re)tal.</p>	<p>Guiraut, sol que?! miels aparelh e dig?ades e tragu?enan, mi non cal si tan no s?espan. Car gran vieutatz no son dieutatz: e mays prez?om aver que sal e de chant es tot atretal.</p>
	VI

<p><b>L</b> inaure fort de bo(n) cosselh. es fis ama(n). co(n)traria(n). e p(er)o sim ual may dafa(n). me so(n) leuatz cus en raumatz luenh. de sa ge(n) nin diga m(a)l. a cuy hom no(n) deya sensal.</p>	<p>Linaure, fort de bon cosselh, es fis aman contrarian, e per o si?m val may d?afan. Me son levatz c?us enraumatz luenh de sa gen ni?n diga mal a cuy hom non deya sensal.</p>
	VII
<p><b>G</b> uiraut p(er) cel ni p(er) solelh. ni p(er) la clardat quer resplan. no say de queus anem parlan. ni do(n) fui natz si soy trobatz. ta(n) pres du(n) fin ioi nat(ur)al. ca(n) dals cossir no mes coral.</p>	<p>Guiraut, per cel ni per solelh ni per la clardat qu?er resplan, non say de que?us anem parlan ni don fui natz si soy trobatz tan pres d'un fin ioi natural can d?als cossir no m?es coral.</p>
	VIII
<p><b>L</b> inaure sim uiral u(er)melh. del escut sela q(ue) rebla(n). q(ue) uuelh dir a dieu me coma(n). ta(n) fol pe(n)satz outra cuydatz. mestra dopta(n)sa deslial. no(n)z soue com y fes co(n)tal</p>	<p>Linaure, si?m vira?l vermelh de l?escut sela que reblan, que vuelh dir: «a Dieu me coman» tan fol pensatz outracuydatz! M?estra doptansa deslial! No?nz sove com mi fes comtal?</p>
	IX
<p><b>G</b> uiraut mal mes p(er) san marsal. car uos nanatz de sai nadal.</p>	<p>Guiraut, greu m?es, per Saint Marsal, quar vos n?anas de sai Nadal.</p>
	X
<p><b>L</b> inaure q(ue) ues cort rial. me(n) uau ades ric e cabal</p>	<p>Linhaure, que vas cort reial m?en vauc ades rich?e cabal.</p>

A cura di Samantha Molinaro

- letto 184 volte



**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-504>